

## **Dr. Anastasija Kostiučenko**

### **Publikationen**

#### **Monografie**

Kostiučenko, Anastasija (2016): *Sprachen und ihre Sprecher in Litauen. Eine soziolinguistische Untersuchung zum sozialen Status des Litauischen, Polnischen und Russischen*. Berlin: Logos Verlag; zugl. Diss., Greifswald 2015.

Rezensiert in:

- ✓ Auf Deutsch: *Triangulum*. Germanistisches Jahrbuch 2017 für Estland, Lettland und Litauen (Dr. Heiko F. Marten) 158–161. 2018.
- ✓ Auf Polnisch: *Acta Baltico-Slavica* 43, (Prof. Dr. Anna Zielińska) 240–247. 2019.
- ✓ Auf Litauisch: *Darnioji daugiakalbystė / Sustainable Multilingualism* 14, (Prof. Dr. Sigita Barniškienė) 238–240. 2019.

#### **Herausgeberschaften**

Kostiučenko, Anastasija / Kuhnhen, Martha (Hrsg.) (2022): *Die Macht des Kontextes: Sprache(n) und Kommunikation*. Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Warszawa, Wien: Peter Lang. (Wissen – Kompetenz – Text, 16)

Kostiučenko, Anastasija / Zawadzka, Agnieszka / Münzer, Tamara (Hrsg.) (2021): *Slawische Sprachen unterrichten. Sprachübergreifend, grenzüberschreitend, interkulturell*. Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Warszawa, Wien: Peter Lang. (Fremdsprachendidaktik inhalts- und lernerorientiert / Foreign Language Pedagogy – content and learner-oriented, 40)

Kostiučenko, Anastasija / Rutz, Marion / Schulz, Marianna (Hrsg.) (in Vorbereitung): *Mehrsprachigkeit in der Ukraine, Belarus, Litauen und Lettland: aktuelle Tendenzen und historische Hintergründe*. Berlin et al.: Peter Lang.

#### **Artikel und Buchbeiträge**

Kostiučenko, Anastasija / Burov, Aleksej: Urbane Räume im Wandel der Zeit: Vilnius als multikulturelle Stadt in der deutschsprachigen Reiseliteratur. In: Zelić, Tomislav et al. (Hrsg.): *Mediterrane Räume. Geschichte und Gegenwart eines interkulturellen Austauschs*. Interkulturelle Germanistik, Bd. 5. Bielefeld: transcript Verlag. S. 67–83.

Kostiučenko, Anastasija / Burov, Aleksej (2024): Literaturbezogene Inhalte in deutschsprachigen Reiseführern zu Litauen. In: Saagpakk, Maris / Johanning, Antje / Eidukevičienė, Rūta / Heero, Aigi (Hrsg.): *Baltische Erzähl- und Lebenswelten. Kultur-,*

*literatur-, translations- und sprachwissenschaftliche Aspekte*. Berlin, Boston: de Gruyter, BKG: S. 387–403.

Kostiuchenko, Anastasija (2023): Surschyk in der Ukraine: zwischen Sprachideologie und Usus. In: *Ukraine-Analysen* Nr. 284 vom 10.05.2023. S. 11–13.

Kostiuchenko, Anastasija (2023): Surzhyk in Ukraine: Between Language Ideology and Usage. In: *Ukrainian Analytical Digest* No. 001, September 2023. p. 15–17.

Kostiuchenko, Anastasija (2022): Einen Akzent im Deutschen haben. Akademiker\*innen mit Migrationshintergrund im Gespräch. In: *DiSlaw – Didaktik slawischer Sprachen* 2 (2), S. 68–85.

Kostiuchenko, Anastasija (2022): Zum didaktischen Potenzial von Internet-Memes. Am Beispiel der digitalen Vermittlung der Grammatik und Pragmatik des Russischen und des Ukrainischen. In: *DiSlaw – Didaktik slawischer Sprachen* 1 (1), S. 88–100.

Kostiuchenko, Anastasija (2022): Standardvarietäten unter den Bedingungen von Hybridität (unter besonderer Berücksichtigung der Ukraine und Belarus'). In: Мацюк, Г., Митнік, І., Юзвікевич, П. (Hrsg.): *Мова в суспільстві: семантика, синтактика, прагматика II / Language in society: semantics, syntax, pragmatics II*. Warszawa, Lwów, Wrocław, Siedlce: Wydawnictwo IKRiBL. S. 180–196.

Kostiuchenko, Anastasija (2022): Der Südosten Litauens als hybrider Sprachraum? Überlegungen mit Blick auf Polzeczyzna Wileńska und Po Prostu. In: Kessler, Stephan (Hrsg.): Contributions to Baltic-Slavonic Relations in Literature and Languages: An Interdisciplinary Collection of Essays. Berlin: Logos Verlag. S. 111–128.

Kostiuchenko, Anastasija / Kuhnhen, Martha (2022): Greifswalder Thesen zur Macht des Kontextes – eine Konklusion und ein Ausblick auf eine breite Kontextlinguistik. In: Kostiuchenko, Anastasija / Kuhnhen, Martha (Hrsg.): *Die Macht des Kontextes: Sprache(n) und Kommunikation*. Berlin et al.: Peter Lang. (Wissen – Kompetenz – Text). S. 275–305.

Kostiuchenko, Anastasija (2021): Die Sprachen und die Politik. *Ukraine-Analysen* Nr. 255 vom 28.09.2021. S. 6

Kostiuchenko, Anastasija (2021): Zwischen Wahrnehmen und Hinnehmen? Die Macht von Stereotypen und die Möglichkeiten eines didaktischen Umgangs damit – ein Überblick am Beispiel des Polnischen und Russischen in Deutschland. In: Kostiuchenko, Anastasija / Zawadzka, Agnieszka / Münzer, Tamara (Hrsg.): *Slawische Sprachen unterrichten: sprachübergreifend, grenzüberschreitend, interkulturell*. Berlin et al.: Peter Lang. (Fremdsprachendidaktik inhalts- und lernerorientiert / Foreign Language Pedagogy – content- and learner-oriented). S. 67–102.

Kostiučenko, Anastasija (2020): Language Situation in Lithuania – Is There Anything to Worry About? In: Kessler, Stephan / Pantermöller, Marko (Hrsg.): *The Social Status of Languages in Finland and Lithuania – A Plurimethodological Empirical Survey on Language Climate Change*. Berlin et al.: Peter Lang. (Sprachkönnen und Sprachbewusstheit in Europa / Language Competence and Language Awareness in Europe, Band 11). S. 107–197.

Kostiučenko, Anastasija (2018): Spracheinstellungen als Indikatoren für das Prestige von Sprachen: Ein soziolinguistisches Experiment in Litauen. In: Masiulionytė, Virginija / Volungevičienė, Skaistė (Hrsg.): *Fremde und eigene Sprachen. Linguistische Perspektiven. Akten des 51. Linguistischen Kolloquiums in Vilnius 2016*. Berlin et al.: Peter Lang. S. 413–424.

Kessler, Stephan / Kostiučenko, Anastasija / Pantermöller, Marko / Bindrim, Yvonne (2016): *The Greifswald Report on Lithuania and Finland. A Survey about Language Attitudes towards the Official and Minorities' Languages*. *Pre-publication of key findings*.

## Rezensionen

[Rezension für \*Kritikon Litterarum\*](#) 2023 (Internationale Rezensionszeitschrift für Romanistik, Slavistik, Anglistik und Amerikanistik): Běťáková, Marta Eva; Blažek, Václav. *Lexicon of Baltic Mythology*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter 2021 (= Empirie und Theorie der Sprachwissenschaft; Band 7). 290 pp. (Englische Lizenzausgabe des Titels *Encyklopedie baltské mytologie*. Prag: Libri 2012; übersetzt von Hana Běťáková, Marta Eva Běťáková und Václav Blažek). S. 85–88.

## Interviews

19.04.2021 Interview zu meiner soziolinguistischen Forschung für das litauische Online-Portal *manoteises.lt* ([Kai kalbà kalba už tave](#) [Wenn deine Sprache alles über dich verrät], interviewt von Džordana Graicevičiūtė)

## Mitarbeit und Übersetzung

Mitarbeit am Buch: *Biblia, esti wissas schwentas raschtas. Lietuwischkai pergulditas = Die Bibel, das ist die ganze Heilige Schrift*. Kritische Edition der Hs., Bd. 7, Königsberg i. Pr., 1590. Hrsg. von Jochen D. Range, Paderborn [u.a.] 2016. (Biblia Slavica. Supplementum: Biblia Lithuanica, 2.7)

Mitarbeit am Buch: *Biblia, esti wissas schwentas raschtas. Lietuwischkai pergulditas = Die Bibel, das ist die ganze Heilige Schrift*. Faks. der Hs., Bd. 4 und 5, Königsberg i. Pr., 1590. Hrsg. von Stephan Kessler. Paderborn [u.a.] 2013. (Biblia Slavica. Supplementum: Biblia Lithuanica, 1.4/5)

Polnische und litauische Idyllen aus der Zeit von 1747 bis 1825. Polnisch-Deutsch / Litauisch-Deutsch. Texte und Übersetzungen (2011). Übers. v. Johanna Clotz und Falk

Flade; Hrsg. von Stephan Kessler unter Mitarbeit von Anastasija Kostiučenko.  
Wiesbaden: Harrassowitz.

Übersetzung des Vorworts aus dem Litauischen ins Deutsche zu: Eckert, Rainer:  
*Bibliografija/Bibliographie*. Hrsg. von Bonifacas Stundžia. Vilnius 2011.